

**The Epistle of St. Paul to the Romans, Chapter 10, Westcott-Hort Greek,
Interlinear English – G.T. Emery**

The Two Ways

Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν
Brothers, the indeed good pleasure of the of my heart and the entreating unto the God
ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.
on behalf of then for salvation.

² μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν.
I testify for them that a zeal of God they have but not according to knowledge;

³ ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν ζητοῦντες στῆσαι, τῇ
not knowing for the of the of God righteousness and the own seeking to establish, to the
δικαιοσύνη τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν.
righteousness of the of God not did they submit.

⁴ τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.
End for Law Christ for righteousness to everyone the believing.

⁵ Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ὁ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται
Moses for describes that the righteousness the out of Law The having done man will live
ἐν αὐτῇ.
by it.¹²

⁶ ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει· μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τίς
The but of faith righteousness thus says; Not may say in the heart of you; Who
ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τουτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν.
will ascend into the heaven? this is Christ to bring down;

⁷ ἢ· τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τουτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.
or; Who will go down into the abyss? this is Christ out of dead to bring up.

⁸ ἀλλὰ τί λέγει;
But what it says?

Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν

Near you the word is

ἐν τῷ στόματί σου, καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου,

in the mouth of you, and in the heart of you,³

τουτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.
this is the saying of the of faith which we proclaim.

⁹ ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς τὸ ῥῆμα ἐν τῷ στόματι σου ὅτι κύριος Ἰησοῦς
That if you should confess the word⁴ in the mouth of you that Lord Jesus

καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ·
and should believe in the heart of you that the God him raised out of dead, you will be saved.⁵

¹⁰ καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.
with heart for believes into righteousness, with mouth but confesses into salvation.

¹¹ λέγει γὰρ ἡ γραφή· πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυθήσεται.
Says for the Scripture; Everyone the believing upon him not be made ashamed.⁶

¹² οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνου, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων,
Not for is there difference⁷ of Jew both and of Greek, the for same Lord of all,

1 Leviticus 18:5.

2 There are a number of variations of 5b.

3 Deut. 9:4.

4 The C. Vaticanus, alone, of the Codices includes 'the word'.

5 There are a number of variants in the Greek of this verse.

6 Isaiah 28:16

7 διαστολή, ἧς, n.f., difference, distinction, a Pauline word – here & 3:22; 1 Cor. 14 17.

The Epistle of St. Paul to the Romans, Chapter 10, Westcott-Hort Greek, Interlinear English – G.T. Emery

πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·
being rich to all of the calling upon him;
¹³ πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
everyone for whosoever should call upon the name of Lord will be saved.

How Can They Believe if They Have Not Heard?

¹⁴ Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;
How then may they call upon in whom not they believed? How and may they believe of whom not they heard? How and may they hear without proclaiming?

¹⁵ πῶς δὲ κηρύξωσιν ἔαν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθ' ἅπερ γέγραπται·
How and may they proclaim if not they may be sent? According as it has been written:
ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων ἀγαθὰ.
How beautiful the feet⁸ of the proclaiming tidings good things.

¹⁶ Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει· κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;
But not all obeyed the good tidings. Isaiah for says; Lord, who believed the thing heard of us?⁹

¹⁷ Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἢ δὲ ἀκοή διὰ ῥήματος Χριστοῦ.
So then the faith from hearing, the and thing heard through a saying of Christ.¹⁰

¹⁸ ἀλλὰ, λέγω μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε·
But, I say not not did they hear? Indeed much more;

εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν
Into all of the earth went forth the sound¹¹ of them

καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
and into the uttermost part of the inhabited earth the words of them.¹²

¹⁹ ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει·
But I say, not Israel not did know? First Moses says;

ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει,
I will provoke to jealousy¹³ you upon not a nation
ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτω παροργιῶ ὑμᾶς.
upon a nation foolish I will anger¹⁴ you.¹⁵

²⁰ Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει·
Isaiah and is very bold¹⁶ and says;

εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν,
I was found by the Me not seeking,
ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.
manifest I became to the Me not inquiring.¹⁷

8 Many versions (including Text. Rec.) include here – τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην – of the proclaiming good tidings of peace.

9 Isaiah 53:1.

10 A number of versions have here – θεοῦ

11 φθόγγος, ου, n.m. voice, sound, tone, - a Pauline word – here & 1 Cor. 14:7

12 Psalm 19:4.

13 παραζηλώω, v. make jealous, Future, Active, Indicative – a Pauline word here & 11:11, 11:14; 1 Cor. 10:22.

14 παροργίζω, v. make angry, resentful, Future, Active, Indicative, - a Pauline word – here & Eph. 6:4

15 Deut. 32:21.

16 ἀποτολμάω, v. be or become bold, Present, Active, Indicative, - only here in the NT

17 Isaiah 65:1.

**The Epistle of St. Paul to the Romans, Chapter 10, Westcott-Hort Greek,
Interlinear English – G.T. Emery**

²¹ πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖρας μου
Unto and the Israel he says; Whole of the day I stretched out the hands of Me
πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.
unto a people disbelieving and contradicting.